



## **Аннотация**

В работе рассматривается актуальный вопрос о видах информации в научно-популярных статьях и приемах их передачи для возможного использования в дальнейших исследованиях в данной области. Подобные публикации необходимы для профессионалов в сфере лингвистики и предназначены для всестороннего изучения видов информации в аспекте оказания влияния на читателя.

**Объектом исследования** являются научно-популярные статьи на тему космоса на сайте ИноСМИ.ru, **предметом** – приемы передачи и сохранения информации с английского на русский язык.

**Цель работы** – выявить виды информации, использующиеся в научно-популярных статьях и способы их передачи.

**Методы исследования**, использовавшиеся в работе: методы анализа и синтеза, метод сплошной выборки, сравнительно-сопоставительный метод, метод трансформационного анализа, статистический метод.

**Материал исследования** – 5 статей о космосе из таких журналов, как Science, QuantaMagazine, Air and Space, Scientific American и The New Yorker и их переводы на русский язык на сайте ИноСМИ.ru, общим количеством печатных знаков в 108 756 тысяч знаков.

**Практическая значимость** работы состоит в том, что материалы и результаты исследования могут применяться специалистами в области лингвистики для подробного дальнейшего изучения.

**Структура работы:** введение, две главы, заключение и список использованной литературы.

**Список использованной литературы** насчитывает 40 источников, включая 2 источника на английском языке и 1 источник на немецком языке.

**Объём** бакалаврской работы составляет 58 страниц, включая ссылки и список использованной литературы.

## Оглавление

Введение .....	3
Глава 1. Теоретические основы исследования .....	5
1.1. Определение понятия «статья» в газетно-публицистическом стиле .....	5
1.2. Общая характеристика научно-популярного текста .....	9
1.3. Место научно-популярного текста в транслатологической классификации типов текстов .....	15
1.4. Информация и ее виды .....	18
Выводы по первой главе .....	26
Глава 2. Анализ научно-популярных статей .....	28
2.1. Виды информации в научно-популярных текстах и их языковая реализация .....	28
2.2. Приемы передачи и сохранения информации .....	33
Выводы по второй главе .....	45
Заключение .....	47
Ссылки .....	50
Список использованной литературы .....	53

## **Введение**

В современном мире открытия и прорывы в области космоса происходят практически ежедневно. Следовательно, почти ежедневно пишется большое количество статей на данную тематику. Нужно отметить, что открытия в области космоса являются достоянием не одной страны, а международного сотрудничества, и, следовательно, статьи на космическую тему приходится переводить, чаще всего с международного языка - английского. Важно отметить, что каждая статья оказывает влияние на читателя с помощью различных видов информации, а, значит, при переводе с английского языка нужно знать какие виды информации заключены в тексте, и какое именно влияние хотел оказать автор.

**Актуальность** темы данной работы обусловлена широкой распространённостью в современных СМИ научно-популярных текстов космической тематики, их востребованность в переводческой практике.

**Объектом исследования** является перевод научно-популярных статей космической тематики с английского на русский язык.

**Предметом исследования** данной работы являются виды информации в научно-популярных статьях космической тематики в оригинале и переводе.

**Цель работы** – выявить виды информации, представленной в научно-популярных статьях и способы их передачи при переводе с английского на русский язык.

### **Задачи:**

1. определить понятие «научно-популярная статья»;
2. дать общую характеристику научно-популярному тексту;
3. определить место научно-популярного текста в транслатологической классификации текстов;
4. определить понятие «информация», описать виды информации;

5. сопоставить тексты оригинала и перевода научно-популярных статей.

**Методами исследования** являются методы анализа и синтеза, метод сплошной выборки, сравнительно-сопоставительный метод, метод трансформационного анализа, статистический метод.

**Материалом исследования** является 5 статей о космосе из таких журналов, как Science, QuantaMagazine, Air and Space, Scientific American и The New Yorker и их переводы на русский язык на сайте ИноСМИ.ru, объемом печатных знаков в 108 756 тысяч знаков.

**Практическая значимость** работы состоит в том, что материалы и результаты исследования могут найти применение на занятиях по практическому переводу с английского на русский язык.

Во **введении** обосновывается выбор темы, ее актуальность, определяются объект и предмет исследования, ставятся цель и задачи, описываются методы исследования.

В **первой главе** «Теоретические основы исследования» характеризуются основные особенности текстов статей в теоретических трудах отечественных и зарубежных лингвистов, дается определение слова «информация». Кроме того, рассматривается проблема определения места научно-популярного стиля в транслатологической классификации и дается общая характеристика жанра научно-популярной статьи.

Во **второй главе** «Анализ оригинала и перевода научно-популярных статей» проводится анализ научно-популярных статей., выявляются трансформации, используемые переводчиком для осуществления данной стратегии.

В **заключении** обобщаются результаты исследования.

**Список использованной литературы** насчитывает 40 источников.

## Глава 1. Теоретические основы исследования

### 1.1. Определение понятия «статья» в газетно-публицистическом стиле

Представление о языке, как собственно о функциональной системе, как о «системе средств выражения, которая служит какой-то определённой цели» [Лингвистический энциклопедический словарь, 2002, с.390], сложилось в рамках Пражской лингвистической школы. Ранее всего функционально-стилистической теорией текста занялся В.В. Виноградов. Именно он ввел в оборот категориальную трихотомию функций языка: общение – сообщение – воздействие [Виноградов, 1963]. Данная трихотомия стала основой разделения функциональных стилей.

О.С. Ахманова характеризует функциональные стили как «стили, которые различаются согласно с основными функциями языка – воздействия, общения, общения и классифицируются следующим образом: научный стиль – функция сообщения, бытовой стиль – функция общения, официально-документальный стиль – функция сообщения, публицистический стиль – функция воздействия, художественный стиль – функция воздействия» [Ахманова, 2005, с.456].

«Публицистика – это тип литературы, которая служит обсуждению важных общественных вопросов и имеет цель - прямо воздействовать на общественное мнение» [Комарова, 2009, с.98]. Публицистический стиль используется, в первую очередь, в периодической печати (именно поэтому он и называется газетно-публицистическим), а также в общественной сфере и в ораторских выступлениях. Публицистический стиль – это весьма неоднородное явление, в нем совмещаются информативная функция и функция воздействия на реципиента.

Как отметил Г.О. Винокур – главной особенностью публицистической речи является установка на сообщение информации. Поэтому многие специалисты называют публицистический стиль «информационным стилем» [Винокур, с.220].

В отличие от научного стиля, передаваемая в публицистике информация адресуется не узкому кругу специалистов, а всему обществу. Наряду с этим, информация должна передаваться в кратчайшие сроки, т. е. значимым является фактор времени. При передаче какой-либо информации автор всегда эмоционально влияет на реципиента, поскольку он в какой-то степени выражает свое отношение к тому, что сообщает, и практически всегда это не только его мнение, это может быть и мнение определенной группы людей [Бикмуканова, 2014].

Основными чертами публицистического стиля являются: краткость в выражениях при информативной насыщенности текста, выбор языковых средств с установкой на их понятность и общедоступность, тенденция к экспрессии в связи с необходимостью воздействовать на реципиента, тенденция к языковому стандарту, потому как необходимо быстро передать нужную информацию.

Таким образом, важной особенностью публицистического стиля является взаимодействие двух различных языковых тенденций: тенденция к экспрессии и тенденция к стандарту.

Публицистический язык довольно подвижный и нуждается в постоянном изучении [Москвин, 2006]. Прохоров Е.П. отмечает: «Трудности в публицистике до сих пор не возбуждают достаточного интереса» [Прохоров, 1984, с.287]. Язык газеты является более-менее изученным языком СМИ. Он составляет основу речевого стиля массовой коммуникации, так как газета является старейшей формой в системе средств массовой информации.

На данный момент СМИ «очень сильно воздействует на состояние общественного сознания» [Скляревская, 2005, с.4] и, как правило, «на развитие языка, его функционирование, а также на формирование языковой культуры» [Лысакова, 1987, с.3].

Функционирование СМИ, и, соответственно, развитие его языка, во многом определяется технологическим прогрессом в информационной области. Новейшие технические устройства принимают участие в создании и рас-

пространении сообщений СМИ, поэтому динамичное развитие технологий оказывает влияние на производство, распространение информации и конструирование текста [Луканина, 2006].

Новейшие коммуникативные технологии позволяют переносить огромные объемы информации на неограниченные территории [Семишова, 2009]. На сегодняшний день работа с видео, цветом, звуком, анимация, компьютерная обработка фотографий достигли невероятных высот. На данный момент уровень технологий позволяет реализовать практически любую творческую задумку. Мультимедия стала наиболее успешной концепцией в развитии медиаиндустрии и отношений между средствами массовой информации и аудиторией. Большинство традиционных жанров журналистики стали мультимедийными благодаря влиянию интернет-технологий. В результате в интернет-журналистике появились новые «гибридные жанры». Влияние интернета на традиционный текст в публицистике привел к возникновению нового гибридного жанра как мультимедийная статья.

Мультимедийная статья – это информационный жанр онлайн-журналистики, имеющий свойство интерактивности, которая состоит из информационных единиц различных жанров. Мультимедийная статья предполагает, что информация состоит из элементов разных языков: текстовых, визуальных, аудиовизуальных и графических. Если, например, радио, телевидение и газета освещают событие с разных сторон, оказывая при этом разное влияние в условиях маленькой информативности реципиента, то благодаря влиянию интернета все аспекты какого-либо события могут содержаться в одном журналистском тексте. В результате в обществе появился новый продукт, который обладает уникальными свойствами, особенностями восприятия, технологией производства.

Мультимедийная статья может включать в себя: текст с гиперссылками, фото, видео, аудио, слайд-шоу, интерактивные формы (рейтинги, голосование, комментарии).

Что касается журналистской статьи, то в современном толковом словаре русского языка Т.Ф. Ефремовой, приводится одно из значений: «публицистическое, научное или научно-популярное сочинение небольшого размера» [Ефремова, 2010, с.435].

Однако научно-популярные тексты относятся больше к науке, чем к журналистике. В чем же разница между журналистской статьей и научно-популярной?

В журналистике статья – это текст, в котором одним или несколькими авторами ставится задача проанализировать общественные ситуации, явления, процессы, прежде всего с точки зрения закономерностей, которые лежат в их основе.

Существует еще одно определение статьи: статья – это текст, в котором автором ставится или разрешается какая-либо социальная проблема [Дмитровский, 2014, с.]. Эта проблема характеризуется разрывом между ожиданиями аудитории и реальным положением дел. Из вышенаписанного можно сделать вывод, что в журналистской статье одним из самых главных аспектов является постановка социальной проблемы и ее разрешение.

Статье присуще обобщение, глубокий анализ событий и явлений, четкая социальная направленность. В статье автор описывает и рассматривает отдельные явления, как часть более широкого события. Автор аргументирует свою точку зрения и выстраивает свою позицию через систему фактов.

В статье обычно выражается обстоятельная аргументированная развернутая концепция автора или целой редакции по поводу какой-либо актуальной, часто социальной проблемы. Журналист всегда должен интерпретировать факты в своей статье, например, дополнительную информацию или цифры, которые будут правильно расставлять акценты и излагать суть вопроса.

Жанр статьи рассчитан на логически-рациональное восприятие, «стилизация таких исследовательских текстов, сохраняя черты индивидуального языка публициста... стремится к научному изложению» [Кройчик, 2000, с.156]. Тем не менее, в статьях мы часто встречаем фрагменты, в которых авторы иг-

рают на эмоциональном восприятии аудитории, например, при помощи баек и анекдотов. Подобные вставки призваны усилить впечатление от сообщаемых в статье зачастую негативных фактов, а также позитивных, представить их более объемно и выпукло. [Бергер, 2010]. Как пишет Л.Е. Кройчик, «современная статья... становится более эмоциональной по тону, более личностной» [Кройчик, 2000, с.157].

## **1.2. Общая характеристика научно-популярного текста**

С позиции современной лингвистики научный текст рассматривают как средство познания и описания действительности, как способ знаковой материализации знаний и передачи их от человека к человеку, от поколения к поколению, как инструмент взаимодействия, как средство воплощения культуры и модели мира [Хомутова, 2009].

Научный функциональный стиль является одним из пяти функциональных стилей, которых определяют, как «разновидность литературного языка, в которой язык выступает в какой-либо социально значимой области общественно-речевой практики людей и особенности которой обусловлены общением в данной сфере» [Лингвистический энциклопедический словарь, 2002, с. 567].

Научный стиль ориентирован на письменную форму, которая хранит и транслирует научное знание [Колесникова, 2010]. Научный стиль можно отнести к числу книжных стилей, так как в большинстве случаев он реализован в письменной форме. Однако с увеличением роли науки в жизни общества, с развитием средств массовой коммуникации и ростом различного рода научных конференций, увеличивается также роль устной формы научной речи [Базалина, 2011].

Коммуникативная и языковая специфика научного стиля определяется его целевым назначением: текст должен быть максимально понят адресатом. Автор научного текста должен защитить свою работу от непонимания или не-

верного толкования. Именно поэтому научная информация нуждается в пояснении, особом структурировании, анализе, соблюдении текстовых норм и комментировании [Шубина, 2007].

Весь объем языковых средств, которые используются в научных текстах, направлен на то, чтобы они отвечали основным требованиям: логичность, информативность, и четкость изложения. У М.Н. Кожиной, например, называются точность, абстрактность, логичность и объективность – это экстралингвистические признаки научного стиля, которые систематизируют все языковые средства, которые формируют данный функциональный стиль [Кожина, 2008].

В традиционной функциональной стилистике существование научного стиля является общепризнанным фактом, однако количество и качество его разновидностей очень варьируется. Например, в рамках научного стиля М.Н. Кожина выделяет три основных подстиля: собственно научный, научно-учебный и научно-популярный [Кожина, 2008]. В учебном пособии Д.Э. Розенталя представлены научно-популярный, научно-деловой, научно-публицистический, научно-технический, учебно-научный подстили [Розенталь, 2001]. В учебнике для вузов «Культура русской речи» под ред. Л.К. Граудиной даются такие разновидности научного стиля, как собственно научный, учебно-научный, научно-информативный, научно-популярный, научно-справочный [Граудина, 2001]. В значительной степени это обусловлено неоднозначностью критериев выделения подстилей. Не случайно стилистический статус научно-популярного текста до сих пор остается в российской лингвистике предметом научных дискуссий. Одни ученые считают данные тексты научно-популярном подстилем, другие считают данный тип речи самостоятельным функциональным стилем. При этом главным основанием для выделения научно-популярного подстиля традиционно считается адресованность текста научной тематики человеку непрофессионалу [Воронцова, 2014].

Научно-популярная статья – это статья, содержащая материалы об основах наук, о теоретических и экспериментальных исследованиях в области

науки, культуры и практической деятельности, служащая распространению знаний и самообразованию.

Целью научно-популярных текстов является представление научных фактов и данных, т.е. научного знания в доступной для широкого круга читателей форме, что, по нашему мнению, обязательно предполагает не только легкое изложение информации, но и придание этому изложению некоторой эмоциональности и образности. Эмоциональность и образность повествования создаются за счет разнообразных стилистических приемов, которые помогают оживить повествование, заинтересовать читателя, привлечь его внимание к определенным фактам и выводам, а также позволяют автору проявить свою индивидуальность и завоевать симпатию и доверие читателей [Гришечкина, 2009], и, следовательно, можно понять, что, научно-популярный текст занимает некий промежуток между научным стилем и художественным, так как когнитивное содержание, точность, ясность и достоверность описания научных фактов, роднит его с научным стилем изложения, а с художественной литературой его сближает эмоциональность, образность, субъективная оценочность, повествования. Иначе говоря, объективное содержание может передаваться субъективными способами и средствами выражения.

Одна из главных функций научно-популярного текста – коммуникативная, поэтому автор создает текст таким образом, чтобы сделать его понятным и интересным для читателей [Гришечкина, 2009].

В случае собственно научного текста и автор, и адресат относятся к научному сообществу, являются специалистами в своей области и владеют терминологией данной области знания, как, собственно, и самим этим знанием. Если же рассматривать научно-популярный текст, то при том же авторе адресатом является широкая аудитория, большая часть которой не является специалистами не только в данной области знаний, но часто и в науке вообще. Такое расхождение в целевой аудитории не может не потребовать использования особых (по сравнению с научным текстом) языковых средств на всех уровнях (лексическом, синтаксическом) для достижения поставленных целей

коммуникации. Основная задача, стоящая перед автором научно-популярного текста, заключается в том, чтобы в общедоступной форме (в том числе и для детей) донести до читателя фрагмент точного научного знания.

Мы ориентируемся прежде всего на письменный текст, так как устная коммуникация в рамках научно-популярного подстиля носит фрагментарный характер вследствие упадка жанра популярных лекций, хотя в последнее время эту нишу стремительно занимает телевидение, в частности, программы телеканалов Дискавери, Наука 2.0 и других. Но несмотря на это, печатные тексты все еще существуют в современном мире. Например, только в России издаётся около 40 журналов научно-популярного профиля, среди которых «Наука и жизнь», «Знание – сила», «Дилетант», «В мире науки», «Вокруг света», «Земля и Вселенная», «Наука из первых рук», «Природа», «Экология и жизнь» и т.д.

Публикации в газетах и журналах, некоторых телевизионных программах (в частности, публичных лекциях) имеют целью довести до сведения неспециалистов в той или иной области науки ее достижения, а также заинтересовать широкую читательскую аудиторию новыми открытиями, изобретениями, исследованиями в области медицины, биологии, психологии, социологии и т. п. [Вознесенская, 2015].

Еще одной важной задачей, стоящей перед автором научно-популярного текста, как, впрочем, и любого другого, является удержание внимания аудитории. Если в научном тексте она решается с помощью, прежде всего, композиционных средств (трехкомпонентная организация текста «гипотеза – доказательство – выводы»), то научно-популярный текст для этого использует палитру лингвистических и паралингвистических средств языковой реализации, среди которых средства художественной выразительности занимают важное место [Хомутова, 2014].

Российские лингвисты, преимущественно середины и второй половины XX века – И.Р. Гальперин, М.Н. Кожина, Н.М. Разинкина, Ю.М. Скребнев, И.В. Арнольд – создали многочисленные классификации текстов, основанные

на таких критериях, как функционально-жанровая принадлежность, уровень лексических и синтаксических единиц, особенности композиционной структуры и другие. Все они едины в том, что образность также является важным фактором, который помогает классифицировать тесты. Говоря о научно-популярном тексте, большинство лингвистов характеризуют его как текст, в котором большая часть средств образности являются избитыми, не отличающимися новизной [Кожина, 2008]. По мнению И.Р. Гальперина, это связано с тем, что автор сознательно отказывается от употребления слишком образных средств, чтобы читатель не испытывал чрезмерных проблем при работе с текстом. По его мнению, из всех средств образности в научно-популярном тексте используются, главным образом, метафоры и сравнения, которые позволяют представить сложные технические явления наглядно путем сопоставления с известными каждому человеку обыденными вещами [Гальперин, 1981].

По словам Т.А. Воронцовой, научно-популярный текст может быть представлен в двух разных печатных медиаисточниках: в специализированных научно-популярных журналах, которые освещают одну научную отрасль, несколько взаимосвязанных или разнообразных научных отрасли и массовых, «многопрофильных» газетах и журналах, которые отражают актуальные события в различных областях жизни [Воронцова, 2012, с. 280].

Во всех научно-популярных текстах автор представляет собой субъект, который более осведомлен нежели читатель. Он является профессионалом, который излагает материал реципиенту, чаще всего непрофессионалу [Копылова, Олянич, 2013]. Эта особенность не только русских научно-популярных текстов – исследователь Дж. Энгберг пишет, что между отправителем и получателем сообщений в английском научно-популярном дискурсе имеется асимметричность отношений [Engberg, 2006].

Научно-популярные тексты можно разделить на две подгруппы. Первая это тексты, которые информируют о конкретном событии, например, о достижении ученых в какой-либо области, а вторая это обзорные тексты, в которых присутствует характеристика положения дел в той или иной научной области.

Существуют несколько оснований для классификации текстов, которые позволяют сделать предположение об их функционально-стилистических особенностях. Мы можем проанализировать тексты по следующим признакам:

- общетекстовая модальность (объективность / субъективность);
- отношение к экспрессивности (нейтральность / не нейтральность изложения);
- преобладающая функции текста, которая исходит из коммуникативного задания и, иногда, эффекта, на который рассчитывает автор, например, информирование, просвещение, воздействие, назидание.

По последнему признаку все статьи можно разделить на две группы. В первую входят статьи, которые информируют читателей о выдвинутой гипотезе или о положении дел в какой-либо области. Вторую группу составляют тексты, выполняющие, в основном, сразу две функции примерно в равной степени, – информирующую и воздействующую.

Обобщая вышеизложенное, можно сделать вывод, что научно-популярные тексты строятся по модели взаимодействия автора и читателя «профессионал / непрофессионал». Так же можно предположить, что они тяготеют к экспрессивному изложению материала, за счет использования языковых средств, шуток, а также апелляций к образам массовой культуры. Научно-популярные тексты имеют широкий спектр средств выражения экспрессивности: метафоры, эпитеты, риторические вопросы, ирония, разговорные выражения, оценочная лексика, сравнения, а, значит, научно-популярные тексты могут быть представлены как в объективной, так и в субъективной модальности.

Научно-популярные тексты выполняют информативную и воздействующую функции, что в целом характерно для газетной речи, однако наблюдается преобладание информативной функции, что выделяет научно-популярные тексты в масс-медийном дискурсе. [Полтавец, 2009].

Известно, что информация играет довольно важную роль в жизни общества. С середины 20-х годов XX в. в результате начала научно-технической революции, когда пошло бурное развитие науки и техники, значительно

умножился объем информации, который стал причиной, известного всем, информационного взрыва. Иначе говоря, роль информации в жизни общества, в целом, значительно выросла. Следовательно, в связи с этим возникла и необходимость распространения получаемых научных знаний, и это привело к формированию научно-популярного подстиля [Муранова, 2009, с. 239]. Научно-популярный подстиль, который и интересует нас в данной работе, как правило, рассматривается в рамках научного стиля, но многие исследователи характеризуют его как некую смесь «элементов и научного, и разговорного, и публицистического стилей, а также стиля художественной литературы» [Муранова, 2008, с. 199].

### **1.3. Место научно-популярного текста в транслатологической классификации типов текстов**

Набор доминирующих признаков текста имеет наибольшее значение для транслатологической классификации типов текстов, которые будут переводиться определенным образом. Поэтому, в настоящее время существует несколько транслатологических классификаций.

Прежде всего исследователи в данной области стали выделять коммуникативную функцию текста, при этом указывая на необходимость ее сохранения при переводе, например, П. Ньюмарк, В.Н. Комиссаров, А. Людсканов, Л.К. Латышев и другие.

Питер Ньюмарк, опираясь на свой исследовательский опыт и положив в основу работу К. Бюлера, описывающую функции языка, предложил разделить все тексты на основе их коммуникативной функции на 3 группы:

- тексты с экспрессивной функцией;
- тексты с информативной функцией;
- тексты с апеллятивной функцией [Ньюмарк, с.39-43].

Однако, первая развернутая транслатологическая классификация текстов была разработана исследователем Катариной Райс в начале 1970-х гг. Рассмотрев возможности коммуникативного, эмпирического и лингвистического

подхода, Райс предложила опереться на коммуникативную функцию текста и учитывать источник, реципиент и тип передаваемой текстом информации. В соответствии с этим она разделила тексты на четыре основные группы, не опровергая при этом возможность пограничных случаев:

В первую группу входят информативные тексты. Они создаются автором или авторами для широкой аудитории. Их коммуникативная функция и, следовательно, языковое оформление определяется прежде всего предметом описания.

Во вторую группу входят экспрессивные тексты. Они ориентированы на определенного реципиента. Данные тексты так же передают информацию на определенную тему, но языковое оформление имеет авторский стиль и индивидуальный характер, в соответствии с коммуникативной функцией текстов такого рода.

Третью группу составляют оперативные тексты. Они создаются одним или несколькими авторами и всегда посвящены определенной теме. В данных текстах используются специальные языковые средства, которые оказывают наиболее эффективное воздействие на реципиента.

В следующую группу входят аудиомедиальные тексты. По своей коммуникативной функции тексты данного типа принадлежат к одной из трех вышеперечисленных групп, но их оформляют, учитывая применяемые технические средства, которые выступают в комбинации с невербальными текстовыми элементами – изобразительными средствами, жестами, музыкой и т. п. [Райс, с.204-217]

На основе классификации Катарини Райс возник ее чуть более развернутый и немного измененный вариант лингвиста И.С. Алексеевой, которая создала транслатологическую классификацию типов текстов, основываясь на видах информации. Такая необходимость учета видов информации определяется тем, что, текст, выполняя свое коммуникативное задание, несет читателю определенную информацию, и каждый ее вид оформляется с помощью устоявшегося определенного набора средств.

Следовательно, И.С. Алексеева выделила следующие релевантные параметры для создания классификации типов текста, которая ориентирована на перевод: коммуникативное задание, характер источника и характер реципиента, вид передаваемой текстом информации, объективная мера переводимости текста как вторичного.

Поскольку каждый текст представляет собой сложное образование, и строгое разграничение по рубрикам было бы неизбежным огрублением реальной картины, она представила значимые признаки текстов в виде таблицы. Сами же тексты были сформированы в ходе вербальной коммуникации. И.С. Алексеева так же учла в своей классификации как письменные, так и устные тексты. В соответствии с преобладающим в тексте видом информации, все тексты разделились на 4 группы:

I. Примарно-когнитивные тексты: научный, научно-популярный, научно-учебный, объявления, музыковедческий, философский, искусствоведческий, документы, деловое письмо. Для них характерен групповой, очень редко коллективный, источник, групповой или коллективный реципиент.

II. Примарно-оперативные тексты: реклама, закон, инструкция, проповедь, рецепт. Источник коллективный или групповой, реципиент, в основном, коллективный.

III. Примарно-эмоциональные тексты: публичная речь, траурное объявление, некролог, мемуарный текст, беллетристика. Источник преимущественно коллективный, хотя иногда наблюдаются отдельные признаки индивидуального источника, аудитория, в основном, широкая. Исключение составляет личное письмо, в котором и источник, и реципиент индивидуальные.

IV. Примарно-эстетические тексты: художественный текст, художественная публицистика. И источник, и реципиент индивидуальные [Алексеева, 2008].

Как мы видим, доминирующая информация не всегда правильно определяет коммуникативное задание текста. Однако, как уже не раз подчеркивалось, транслатологическая классификация типов текста, т. е. классификация, ориен-

тированная на перевод, считает самым важным не экстралингвистические параметры коммуникации, а их лингвистическое оформление, которое осуществляется языковыми средствами в соответствии с видом информации, содержащейся в тексте.

Следовательно, можно сделать вывод, что, с точки зрения транслатологической типологии П. Ньюмарка, научно-популярный текст относится к текстам с информативной функцией, т.к. главная коммуникативная функция данного текста – это сообщение информации читателю. По транслатологической классификации К. Райс, данный текст можно отнести к информативным, т.к. статья пишется одним или несколькими авторами для широкого круга читателей. Коммуникативная функция и, естественно, языковое оформление определяется главным образом предметом описания. По транслатологической классификации И.С. Алексеевой научно-популярный текст относится к примарно-когнитивным текстам.

Далее в работе мы будем опираться на транслатологическую классификацию И.С. Алексеевой, в связи с тем, несмотря на то, что существует несколько классификаций, ее труды можно считать самыми содержательными.

#### **1.4. Информация и ее виды**

В настоящее время, к сожалению, не существует единого определения термина «информация». В разных областях знаний данное понятие описывается своими специфическими наборами признаков. Обычно под словом «информация» понимают сведения об окружающем мире.

Несмотря на нечеткость в представлении людей значения слова «информация», сама она является единственным средством взаимодействия человека с другими людьми и с окружающим нас миром. В те моменты, когда мы «что-то узнали», можно сказать, что мы «получили информацию». Само познание человеком мира возможно лишь благодаря способности человека выделять из окружающей среды информацию и благодаря готовности мира быть проводником для ее передачи.

Н.С. Валгина разделяет информацию на следующие типы: фактологическая информация, которая соответствует эмпирическому уровню познания; концептуальная и гипотетическая, которые соответствуют теоретическому уровню познания; методическая, которая содержит в себе описание способов и приемов усвоения информации; эстетическая, которая связана с категориями эмоционального, оценочного, нравственно-этического плана; инструктивная информация, которая содержит ориентацию на определенные действия. Перечисленные типы информации могут содержаться в разных видах текста, по отдельности или все вместе. Можно привести пример, научные тексты чаще всего содержат в себе фактологическую, теоретическую и гипотетическую информации. Фактологическая и эстетическая типы информации характеризуют художественные тексты. Методическая информация составляет учебные, методические тексты. Публицистические тексты рассчитаны сразу на два вида человеческой деятельности – познавательную и ценностно-ориентационную и поэтому содержат в себе различные по своей сути виды информации, а именно фактологическую и оценочно-эмоциональную [Валгина, 2003].

По мнению Ю.Ю. Черкасова информацию можно разделить по прагматическому назначению: содержательно-концептуальная информация (СКИ), содержательно-подтекстовая информация (СПИ) и содержательно-фактуальная информация (СФИ). Содержательно-фактуальная информация заключается в сообщении фактах о событиях, процессах, происходящих в мире. Содержательно-концептуальная информация проявляется во мнении автора о раскрываемой им проблеме, в отношении к описываемым явлениям и событиям. И, наконец, содержательно-подтекстовая информация является собой замысел автора и извлекается из текста каждым реципиентом по-своему. СПИ это скрытый смысл, извлекаемый из описания фактов, явлений, событий, то есть из СФИ, благодаря способности единиц языка порождать ассоциации [Черкасов, 2009]. Все эти три вида информации тесно согласуются друг с другом. СФИ представляет «передний план» текста, то, что на виду, СПИ – это

«второй план» сообщения, а СКИ - его толкование, глубинный смысл [Никитина, 2006, с. 97].

В.П. Седакин предложил следующую формулировку: «информация – это результат восприятия и интерпретации данных, который выражается в осмысленной совокупности слов» [Седакин, 2009, с.187].

Однако одну из самых точных дефиниций предложила В. Борисова: «информация – это структурно смысловое единство знаков, образов и символов, которое предназначено для передачи содержания с информативной и эмоционально-личностной доминантой» [Борисова, с.160].

За основу нашей работы мы возьмем классификацию И.С. Алексеевой, которая выделяет следующие виды информации: когнитивная, оперативная, эмоциональная и эстетическая информация.

Когнитивной или познавательной информацией называют объективные сведения о внешнем мире. Сюда можно отнести сведения и факты о мире, предметах, человеке, если он предстает как предмет объективного рассмотрения. Распознавать когнитивную информацию мы привыкли по средствам, которые ее и оформляют. В каждом языке эти средства обеспечивают наличие трех параметров когнитивной информации: объективности, абстрактности и плотности, или как ее еще называют – компрессивности.

Основным параметром когнитивной информации является объективность, которая выражается с помощью различных языковых средств разного уровня. Если говорить о текстовых категориях, при наличии в тексте когнитивной информации текст характеризуется атемпоральностью. Она представляет информацию как вневременную, хотя, конечно, не возводит ее до абсолютной истины. Атемпоральность выражается, в основном, с помощью форм презенса глагола. В таких текстах преобладает модальность реальности, которая выражается формами индекатива глагола. Она может дополняться модальностью вероятности и клише, которые оформляют научную гипотезу.

На уровне предложения объективность характеризуется нейтральным, в основном прямым порядком слов, который исключает эмоциональность и со-

ответствует членению «Тема-Рема» и логической схеме субъект-предикат-объект. Для объективности характерна неличная семантика субъекта/подлежащего, которая выражается с помощью безличных и неопределенно-личных подлежащих или с помощью подлежащих, выраженных существительными абстрактного или конкретного неличного значения, как правило, терминами. С таким подлежащим согласуется пассивность действия по отношению к субъекту, оформляемому с помощью глагольных форм пассива и других лексико-грамматических средств со значением пассивности.

На уровне слова объективность чаще всего обеспечивают термины, которые являют собой особый слой лексики, характеризующийся однозначностью, эмоциональной нейтральностью и внеконтекстуальностью, т.е. независимостью от контекста. Лексический фон, на котором выступают термины также объективен, так как он нейтрален и соответствует литературной норме языка, которая представлена лексикой общенаучного описания, которая в свою очередь обладает фондом семантически и стилистически равноправных синонимических вариантов.

Абстрактность когнитивной информации также выражается с помощью различных языковых средств. Во-первых, ее характеризует логический принцип построения текста, который проявляет себя в сложности и разнообразии использующихся в тексте структур синтаксиса, например, в различных видах сочинительной и подчинительной связи инфинитивных группах. Логическая схема обладает развёрнутой структурой, которая отражается в полносоставности предложения и отсутствии эллипсиса. Также можно усмотреть широкую область альтернативных возможностей передачи логических отношений, например, определительные отношения могут быть выражены с помощью согласованного определения, сложного слова, генитивного определения, определительного придаточного. Логический принцип осуществляется также в предельной степени экспликации формальных средств когезии текста.

На уровне слова абстрактность проявляется в разнообразии используемых словообразовательных моделей с абстрактной семантикой. Также у аб-

страктности имеется тенденция к выражению процесса через существительного или одновременной десемантизации глагольных компонентов. Это приводит к доминированию и возникновению номинативного стиля существительных в таких текстах.

Шрифтовые средства: курсив, жирный шрифт, разрядка, петит и т. п. служат логическому структурированию информации. Они позволяют разделять информацию наиболее кратким способом, без применения лексических средств ее выделения, и, следовательно, являются одновременно выражением еще одного параметра, который характерен для когнитивной информации, – ее плотности.

Плотность или компрессивность – это исключительный параметр, который характерен только для когнитивной информации. Плотность заключается в тенденции к сокращению горизонтальной и вертикальной протяженности языкового кода при оформлении текста. Существуют разнообразные средства плотности: лексические сокращения разных типов, например, аббревиатуры, сложносокращенные слова и пр.; компрессирующие знаки пунктуации – скобки и двоеточие; применение при оформлении текста компонентов других знаковых систем – цифрового кода, формул, символов; использование графических и других изобразительных средств – условных рисунков, графиков, фотографий, схем и т.д.

Важно отметить, что плотность, характерная для когнитивной информации, представляет собой ее сжатие, а не неполноту информации. Наоборот, неполные структуры являются типичными для эмоциональной информации и отражают ее противоположную специфику, в частности зависимость от ситуативного контекста.

Оперативная информация выражает побуждение к совершению определенных действий. Разнообразные побудительные средства являются языковыми средствами оформления данного вида информации: инфинитив со значением императивности, глагольный императив, модальные глаголы, конъюнктив, глагольные конструкции со значением возможности и необходимости, сосла-

гательное наклонение, модальные слова. Значение императивности может подчеркиваться лексическими усилителями, например, «всегда», «никогда» и т.д. Оформление этих средств для выражения оперативной информации в тексте чаще всего сопровождается нейтральным порядком слов и нейтральным фоном лексики. Это позволяет сделать вывод о том, что оперативная информация эффективнее передается в нейтральном лексико-грамматическом оформлении.

На синтаксическом уровне для оперативной информации типичны простые полносоставные предложения небольшого объема.

Эмоциональная информация служит для передачи эмоций и чувств в процессе коммуникации. По своим типологическим признакам этот вид информации в большинстве своем является противоположностью когнитивной информации.

Основным признаком эмоциональной информации можно считать субъективность, которая выражается при помощи обилия разнообразных языковых средств. Например, широко используются языковые средства, представляющие собой реализацию текстовых категорий. Темпоральность представлена разрядами настоящего, прошедшего и будущего времени и выражается в любом языке с помощью соответствующих форм. При оформлении субъективности доминирующей формой модальности является модальность реальности, но также используется и модальность возможности, сомнения, предположительности, нереальности для оформления субъективности эмоциональной информации на текстовом уровне. Для этого используется целая палитра средств: сослагательное наклонение, модальные слова, глагольные конструкции с модальным значением и т.д.

На уровне предложения преобладает личное подлежащее, разнообразие лица подлежащего, активный залог при оформлении сказуемого, сложная структура тема-рематического членения и, следовательно, в тексте имеется разнообразие порядка слов, чаще всего, отклонение от литературной нормы. Так же текст с эмоциональной информацией характеризуется неполнотой

структуры предложения (эллипсис), которая восполняется ситуативным контекстом, парцелляцией и наличием односоставных предложений.

Типичны и лексические средства, которые отражают субъективность эмоциональной информации. Это — огромный спектр средств, которые способны передать все нюансы настроений и эмоций человека, например, вне-нормативная лексика: ругательства, просторечие, табуированная лексика, профессионализмы, жаргонизмы, лексика высокого стиля. Так же применяются и территориальные варианты лексики – диалектизмы и диахронические варианты: историзмы, архаизмы, модные слова и неологизмы. Преобладающее число лексических единиц этих групп содержит эмоционально-оценочные коннотации. Также используется специализированная лексика, передающая эмоции – междометия.

Типичной чертой эмоциональной информации является экспрессивность. Экспрессивность – это субъективная модальность, отображение в содержании языковых сущностей эмотивного отношения субъекта речи к элементам внешнего или внутреннего мира человека [Бижева, 2015, с. 24].

Еще одной типичной чертой эмоциональной информации является конкретность, которая проявляется в привязке содержания к конкретному времени, о которой мы уже говорили, и в доминировании лексики, которая организовывается по словообразовательным моделям, в которых сема абстрактности находится на периферии, а также в обилии семантически полноценных глаголов. В организации текстового единства эмоциональная информация проявляется в малой эксплицированности средств когезии. Здесь преобладает ассоциативный принцип соединения отдельных предложений в единое целое.

Для оформления эмоциональной информации характерна черта, которая является своеобразным средством ее обобщения, а именно – образность. Фразеологизмы, пословицы, клишированные метафоры, сравнения и т.д. позволяют немного обобщить информацию на уровне ассоциаций, образно сопоставить ее с другой, уже известной целевой аудитории. Сюда же относятся разного рода цитаты. Все эти средства представляют собой один и тот же прием:

использование уже готового текстового единства или его фрагмента для типизации эмоциональной информации «по ассоциации».

В применении графических, шрифтовых, и изобразительных средств эмоциональная информация намного изобретательнее, чем когнитивная информация. Здесь применяются различные нестандартные шрифты, цветовое решение текста и его фона, разнообразные иллюстрации. Все это должно усиливать «эмоциональное начало» в тексте и способствует оттенению вербально выраженной информации. Но если при оформлении когнитивной информации графические средства служат именно для подчеркивания логической структуры ее компонентов и являются одним из средств компрессии, то при оформлении эмоциональной информации их функция совершенно другая, а именно выразить эмоции объемно, разнообразно и воздействовать на разные рецепторы целевой аудитории.

Эстетическую информацию необходимо рассматривать отдельно от эмоциональной, так как обладая всеми признаками эмоциональной информации, она специализируется именно на передаче чувства прекрасного, возникающего от средств её оформления, тех скорее чувств, а не эмоций, которые пробуждает в человеке словесное искусство. Игра сочетаниями слов, причудливое сочетание смысла и формы – вот что служит основой для эстетической информации. Эстетическую информацию, выраженную с помощью невербальных знаков, мы получаем от других видов искусства: музыки, архитектуры, живописи, прикладного искусства, но здесь же используется языковая реализация. Применяя весь запас средств, с помощью которых оформляется эмоциональная информация, она расширяет их область распространения, так как каждое из них может быть изменено и преобразено под воздействием творческой индивидуальности автора текста: порядок слов может значительно отклоняться от нормы, стандартные метафоры могут быть заменены на индивидуальные, значимым становится и фонетический уровень текста, например, в оформлении текста может участвовать рифма, созвучие, повторы. Именно воздействие авторской индивидуальности делает список средств выражения

эстетической информации открытым, ведь авторы изобретают все новые и новые средства.

Однако практика показывает, что при переводе часто попадают тексты, в которых разные виды информации смешаны. Но тем не менее среди разнообразия текстов, которые человек разработал для удобства коммуникации, явно существуют такие, в которых преобладающим является определенный вид информации. Так, научный текст специализируется на передаче когнитивной информации, текст бытового общения – на эмоциональной информации, художественный текст – на эстетической, но совершенно «чистыми» они все же не бывают. Даже самый строгий научный текст может содержать небольшой пласт эмоциональной информации. Но для нас важно в принципе осознать, что от вида информации зависит выбор языковых средств при переводе — и на первом этапе того комплекса действий, который мы назвали переводческой стратегией, необходимо определить этот вид или виды [Поломских, Барсукова, 2009].

### **Выводы по первой главе**

Исходя из вышеперечисленного, можно сделать вывод, что понятие «статья» в публицистике является собой текст, в котором автор ставит и решает какую-либо социальную проблему, или описывает событие. Данный тип текста предназначен широкому кругу людей и оказывает влияние на реципиентов. Основной функцией статьи является передача информации, которая может быть когнитивной и эмоциональной.

Так же мы определили отличие статьи в журналистике от научно-популярной статьи, которое заключается в том, что в журналистике автор раскрывает какую-либо социальную проблему и чаще всего выражает свою точку зрения, тогда как научно-популярная статья лишь информирует читателей о каком-либо научном открытии или изобретении.

Научно-популярный подстиль, который и интересует нас в данной работе, как правило, рассматривается в рамках научного стиля, но его можно охарактеризовать как смешение элементов научного и публицистического стилей,

а значит одной из основных его функций так же является передача информации.

Мы определили место научно популярного текста в транслатологической классификации. С точки зрения транслатологической типологии П. Ньюмарка, научно-популярный текст относится к текстам с информативной функцией, т.к. главная коммуникативная функция данного текста – это сообщение информации читателю. По транслатологической классификации К. Райс, данный текст так же можно отнести к информативным текстам. По транслатологической классификации И.С. Алексеевой научно-популярный текст относится к примарно-когнитивным текстам.

## Глава 2. Анализ научно-популярных статей

### 2.1. Виды информации в научно-популярных текстах и их языковая реализация

Мы выяснили, что в транслатологической классификации И.С. Алексеевой научно-популярные тексты являются примарно когнитивными. Когнитивность в свою очередь имеет три параметра: объективность, абстрактность и плотность. Объективность выражается в нейтральном прямом порядке слов, соответствующем схеме «субъект-предикат-объект». Приведем примеры объективности в отобранных нами текстах: *“Enceladus has over 90 geysers that spew plumes of salty water vapor, organic compounds and ice particles from the underground ocean into the air.”*; *“Proxima b is 4.3 light-years away—the distance that light, moving at a hundred and eighty-six thousand miles per second, travels in 4.3 years.”*

Также для данных статей присуща повышенная абстрактность когнитивной информации, которая достигается путем развернутости синтекса, например, сложносочинительные и сложноподчинительные предложения, инфинитивные группы:

*“So it’s not crazy to imagine that the other five-sixths [of the matter in the universe] is pretty complex, and **that** there’s some piece of that dark sector **that** winds up in bound atoms.”*;

*“There is a third moon **where** scientists want to look for life, and this is **where** everything gets weird.”*;

*“Just in the last few years, scientists have used Galileo data to determine the likelihood of clay-like minerals on the moon, **which** might mean it also has organics (carbon molecules) as a result of hydrothermal activity on the ocean floor.”*. Всего мы выявили в текстах 271 предложение со сложноподчинительной связью:

- 1) С придаточным определительным: that (82), as (30), which (22), where (7), whose (1);
- 2) С придаточным присоединительным: what (28), that (22);

3) С придаточным обстоятельственным: when (12), because (9), as (6), after (3), where (2);

4) С придаточным изъяснительным: if (34).

Далее приведем примеры сочинительной связи:

*“The European Space Agency’s Gaia satellite is currently surveying the positions and velocities of one billion stars, **and** a definitive inventory of the Milky Way could be completed as soon as next summer.”;*

*“The idea was sound, **but** NASA required more technical readiness for the spacecraft’s instruments“.* В отобранных нами статьях мы выявили 75 предложений с сочинительной связью, из них 48 предложений с «and», 24 с «but», 2 с «as well as» и 1 с «neither...nor».

Еще одним примером абстрактности являются выражение процесса через герундий:

*Some researchers have tried to gauge how much “wobble room” various physical constants might have for change before **making** the cosmos unrecognizable and uninhabitable.”.* Всего было выявлено 55 примеров герундия.

Так же для выражения абстрактности используются абстрактные существительные:

*“The small—but nonzero—size of the cosmological constant is a real puzzle in cosmology,” he says, adding that the research shows the number is consistent with the conditions required for the **existence** of intelligent life that is capable of observing it.”.* Всего было выявлено примерно 36 абстрактных существительных, используемых в данных статьях.

Так же в научно популярных текстах имеется подчеркнутая точность высказывания, которая достигается употреблением терминов, например: *“That’s the conclusion of a group of physicists who studied the effects of massive cosmic explosions, called **gamma ray bursts**, on planets.”;* *“He postulated the presence of hidden “**dark matter**” to make up the difference and surmised that it must be concentrated in a disk to explain the stars’ motions.”* Термины же в свою очередь

подразделяются на широко употребительные и узкоспециальные. В текстах статей мы можем наблюдать оба вида.

Приведем примеры широко употребительных терминов, которые можно найти в данных статьях: *star, moon, galaxy, comet, meteor, asteroids, universe, computer, speed, planet, solar system, atmosphere, temperate, volume, telescope, radiation, ozone layer atoms, molecules, hydrogen, carbon, plutonium, methane, mass, gas, dust, energy, anomalies, vacuum, solar power, iron, X rays, ultra-violet radiation* и т.д.

Так же в научно-популярных статьях имеются узкоспециальные термины, например: *cosmological constant, gamma ray, anthropic principle, dark disk, dark matter, spherical clouds, midplane of the galaxy, extrapolating, protons, electrons, dark sector, WIMPs, positrons, Fermi line, silica, mass spectrometers, radioisotope thermoelectric generator, catalytic surface, magnetosphere, hydrothermal vents, pelagic ocean, amino acids, lipids, silicon, gravitational sway, wobble, Doppler shift, turbulent, light-years, astronomical units.*

Исходя из вышеперечисленного, можно сделать вывод, что широко употребительные и узкоспециальные термины используются в равном количестве, однако в настоящее время с распространением научно-популярных статей, многие узкоспециальные термины становятся более узнаваемыми, что значит, что примерно половина узкоспециальных терминов заведомо знакома читателям. Всего же было выявлено 72 термина. Такое малое число объясняется тем, что данные статьи, хоть и относятся к научному стилю, однако предназначены для широкого круга читателей, а значит слишком большое количество терминов затруднило бы чтение.

Эмоциональная информация представлена в виде фотографий (10 фотографий на 5 статей), так же в статьях было выявлено 21 стилистическое средство, из них 6 сравнений, 6 метафор, 3 эпитета, 2 иронии, 2 аллюзии, 1 олицетворение, 1 литота. Также было найдено ругательство и обращение к читателю. Далее приведем примеры сравнений:

*“If the forces of nature were much stronger or weaker than physicists observe, proponents note, **crucial building blocks of life**—such fundamental particles, atoms, or the long-chain molecules needed for the chemistry of life—might not have formed, resulting in a sterile or even completely chaotic universe.”;*

*“Judging by the **way the stars bob up and down like horses on a carousel** as they go around the plane of the galaxy, Oort calculated that there ought to be twice as much matter gravitationally propelling them as he could see.”;*

*“Even if 98 percent of dark matter is inert, and forms halos, the existence of even a thin dark disk would imply a rich “dark sector” of **unknown particles as diverse, perhaps, as the visible universe.**”;*

*“The **dark disk** survives, for now — a symbol of all that isn’t known about the dark side of the universe.”;*

*“This tiny world—it’s **not even as wide as Wyoming**—was virtually unknown until Cassini arrived.”;*

*“Its path will take big swings—45 of them—past Europa to avoid staying too long in the heat. “It’s **sort of like running into the fire and grabbing some valuables and running out, then waiting a little bit and going back in,**” says McKay.”;*

Далее приведем примеры метафор:

*“These anomalies, plus the failure of “WIMPs” to show up in exhaustive experimental searches all over the world, have weakened the WIMP paradigm, and ushered in a new, free-for-all era, in which the nature of the **dark beast** is anybody’s guess.”;*

*“Now, it turns out that the unknown forces behind the rate of this accelerating expansion—a mathematical value called the cosmological constant—may **play** a previously unexplored **role** in creating the right conditions for life;*

*“They then measured how changing the cosmological constant affected the universe’s density, paying particular attention to what that meant about gamma ray bursts **raining down** radiation on stars and planets;*

*“Is this going to be catastrophic to life?” he says. “I think so, but it may be that **life is more resilient** than we think.”;*

“Randall, who stands out (according to Reece) for “her persistence,” put Kramer on the case, seeking to address the critics and, she said, “**to iron out all the wrinkles**” in the analysis before Gaia data becomes available.”;

“If you went to Mars and found a **dead rabbit** on the ground, it’s not alive, but **it is compelling evidence of life**,” McKay says. “So we’re not searching for something that’s alive but searching for the molecules that life uses. In other words, **we’re looking for the body of the dead rabbit**.”

Далее приведем примеры эпитетов:

“Europa, which orbits Jupiter, and Enceladus and Titan, Saturnian moons, are targets of the next **great** search for life.”;

“The gravity of the **giant** planet and its large satellites causes tidal forces that heat the moon’s interior.”;

“Saturn’s frozen moon Enceladus is a **tantalizing** world”.

В этой же статье мы видим прямую речь одного из ученых, где используется ирония: “Simply put, [Europa] is the place to go to look for living life today—life that we can someday poke and prod and see where a **second origin of life has occurred in our own back yard**,” says Hand.”. Данная ирония строится на сравнении целой планеты-спутника нашей солнечной системы с задним двором дома.

Далее еще один пример иронии:

“Porco brought up a critical point: What if Enceladus organisms aren’t made of amino acids? McKay replied, jokingly, “Then we’re **sunk and nature is perverse. We should all just give up and become poets**.”;

Так же в одной из статей было выявлено две аллюзии: “If they aimed their radio telescopes our way, they’d find Taylor Swift’s “**We Are Never Ever Getting Back Together**” climbing up the Billboard charts and Gotye’s “**Somebody That I Used to Know**” fading away.”

“Alongside a commentary that accompanies the new paper, Nature published an artist’s rendition of the surface of Proxima b. It looks like the Snake River Can-

*yon might have appeared during an ice age, or perhaps like the view north across the frozen wastes from atop **the Wall** in “**Game of Thrones**.”*

Далее приведем пример олицетворения:

*“They found that when it comes to growing life, it’s better to be far away from your **neighbors**—and the cosmological constant helps thin out the **neighborhood**.”*

Далее приведем пример литоты:

*“In that case, only a **tiny** fraction of dark matter particles interact, but they do so strongly enough to dissipate energy — and then form disks.”*

Приведем пример ругательства, которое было выявлено в речи одного из ученых:

*“...according to Porco, “is **a total bitch** of a problem to solve.”*

Так же в одной из статей присутствует обращение к читателю, что увеличивает эмоциональное влияние на читателя: *“So **if you’re a scientist** looking for environmental traits similar to those on Earth, the one place we know life has thrived, Europa looks more and more interesting, the more we learn about it.”*

## 2.2. Приемы передачи и сохранения информации

Далее рассмотрим приемы передачи информации с английского на русский язык на описанных выше примерах. Начнем с рассмотрения когнитивной информации:

*“Enceladus has over 90 geysers that spew plumes of salty water vapor, organic compounds and ice particles from the underground ocean into the air.”* – «На Энцеладе более 90 гейзеров, которые выбрасывают из подземного океана в воздух струи соленого водяного пара, органические соединения и частицы льда.». В данном примере заключается когнитивная информация, основой которой является объективность. Для сохранения по смыслу связного предложения переводчик использовал перестановку обстоятельства и дополнения без вреда для структуры «Тема-Рема».

*“Proxima b is 4.3 light-years away—the distance that light, moving at a hundred and eighty-six thousand miles per second, travels in 4.3 years.”* – «Проксима b находится на расстоянии 4,3 световых лет: это расстояние свет, двигаясь со скоростью 2869 км в секунду, преодолевает за 4,3 года.» При переводе данного предложения переводчик применил модуляцию с перестановкой *“is 4.3 light-years away”* – «находится на расстоянии 4,3 световых лет» в связи с несовпадением грамматической структуры в английском и русском языках. Он так же сохранил важную структуру «Тема-Рема».

*“That’s the conclusion of a group of physicists who studied the effects of massive cosmic explosions, called **gamma ray bursts**, on planets.”* – «К такому заключению пришла группа физиков, изучавшая последствия для планет от мощных космических взрывов, называемых **гамма-вспышками**.» В данном примере мы наблюдаем использование термина. В переводе используется один из основных приемов передачи терминов – подбор аналога.

*“So it’s not crazy to imagine **that** the other five-sixths [of the matter in the universe] is pretty complex, and **that** there’s some piece of that dark sector **that** winds up in bound atoms.”* – «Поэтому не будет безумием представить, **что** остальные пять шестых материи во Вселенной тоже довольно сложны, и **что** есть определенная часть такого темного сектора, **которая** существует в виде связанных атомов.» В данном примере перевода мы видим, что важная часть предложения – сложноподчиненность, передана на русский язык без изменений, т.е. был применен дословный перевод.

*“There is a third moon **where** scientists want to look for life, and this is **where** everything gets weird.”* – «Есть и третья луна, **которую** хотели бы изучить ученые, и **где** полно странностей.» В этом переведенном предложении мы можем наблюдать модуляцию: замену местоимения *“where”* местоимением *«которую»*. Это обосновывается тем несовпадением использования «где» и *“where”* в русском и английском языках соответственно. Однако абстрактность предложения сохранена, так как местоимение «который» также является инструментом передачи сложноподчинительной связи.

*“The European Space Agency’s Gaia satellite is currently surveying the positions and velocities of one billion stars, **and** a definitive inventory of the Milky Way could be completed as soon as next summer.”* – «Спутник Gaia Европейского космического агентства при помощи телескопа в настоящее время обследует положение и скорости миллиарда звезд, **и** окончательный реестр Млечного Пути может быть составлен уже к концу следующего лета.». Данный пример также является примером адекватного перевода на русский язык в аспекте передачи когнитивного вида информации, так как при помощи дословного перевода была сохранена сложносочинительная связь.

*“The idea was sound, **but** NASA required more technical readiness for the spacecraft’s instruments.”* – «Идея понравилась, **но** НАСА нужно лучшее техническое оснащение для производства запланированных инструментов такого аппарата.». Данный пример также является примером адекватного перевода на русский язык в аспекте передачи когнитивного вида информации, так как путем дословного перевода была сохранена сложносочинительная связь.

*“Just in the last few years, scientists have used Galileo data to determine the likelihood of clay-like minerals on the moon, **which** might mean it also has organics (carbon molecules) as a result of hydrothermal activity on the ocean floor.”* – «Несколько дней назад ученые использовали данные Galileo, чтобы выяснить вероятность существования глиноподобных веществ, образованных в результате геотермических процессов на океанском дне, **которые** могут указывать на присутствие органики (молекул углерода).». Данный пример также является примером адекватного перевода на русский язык в аспекте передачи когнитивного вида информации, так как благодаря дословному переводу была сохранена сложноподчинительная связь.

*Some researchers have tried to gauge how much “wobble room” various physical constants might have for change before **making** the cosmos unrecognizable and uninhabitable.”*- «Некоторые исследователи пытались выяснить, каким «пространством для маневра» и изменений обладают различные константы, прежде чем космос **станет** неузнаваемым и непригодным для жизни». В дан-

ном примере можно наблюдать как переводчик заменил пассивный залог активным, что более уместно в русском языке, для этого была применена замена части речи с герундия, т.е. отглагольного существительного «*making*» на глагол «*станет*», что так же является модуляцией, т.к. словарное значение не подходит по смыслу и структуре предложения.

*“The small—but nonzero—size of the cosmological constant is a real puzzle in cosmology,” he says, adding that the research shows the number is consistent with the **conditions** required for the **existence** of intelligent **life** that is capable of observing it.”* – «Малое, но не нулевое значение космологической константы – это настоящая загадка в космологии», – говорит он, отмечая, что согласно исследованиям, это значение соответствует **условиям**, необходимым для **существования разумной жизни**, способной наблюдать за ней.» В данном предложении перевода мы видим абстрактные существительные “*conditions*”, “*existence*”, и “*life*”, для передачи которых, был использован дословный перевод «*условия*», «*существование*» и «*жизнь*».

*“If the forces of nature were much stronger or weaker than physicists observe, proponents note, **crucial building blocks of life**—such fundamental particles, atoms, or the long-chain molecules needed for the chemistry of life—might not have formed, resulting in a sterile or even completely chaotic universe.”* – «Если бы силы природы были намного сильнее или слабее, чем наблюдают физики, **самые важные кирпичики жизни**, такие как элементарные частицы, атомы и необходимые для химического состава жизни длинные цепи молекул, не сформировались бы, и вселенная была бы стерильной или даже абсолютно хаотичной.» Для передачи сравнения частиц, атомов и молекул с кирпичиками жизни автор использовал дословный перевод.

В результате анализа, мы выяснили что для перевода когнитивной информации использовались следующие приемы: буквальный перевод (281 пример), модуляция (160 примеров), перестановка (73 примера), подбор аналога (72 примера), грамматическая замена (46 примеров), добавление (20 примеров) и опущение (13 примеров).

Рассмотрим переводы примеров эмоциональной информации:

*“So if you’re a scientist looking for environmental traits similar to those on Earth, the one place we know life has thrived, Europa looks more and more interesting, the more we learn about it.”* – «Так что **если вы ученый**, разыскивающий окружающую среду, похожую на Землю, единственную известную нам планету, где бурлит жизнь, то Европа кажется все более и более интересной по мере того, как мы изучаем ее.» В данном предложении мы наблюдаем пример обращения к читателю в научно-популярной статье. При передаче этой эмоциональной информации переводчик применил дословный перевод. Так же стоит обратить внимание, что при переводе самого обращения «**you**» он использовал уважительную форму обращения в русском языке «**вы**».

*“...according to Porco, “is **a total bitch** of a problem to solve.”* – «По словам Порко, это «**чертовски трудная задача**». И наконец, в одной из отобранных статей мы можем наблюдать пример ругательства «**a bitch**» с усиливающим и так яркую окраску словом «**total**». При передаче этой эмоциональной информации, переводчик применил следующие трансформации: во-первых, он смягчил коннотацию слова с нецензурного на более приемлемый в русском языке вариант, т.е. применил синонимичный перевод, при этом он заменил часть речи с прилагательного и существительного на наречие и прилагательное «**чертовски трудная**», во вторых он допустил опущение глагола «*to solve*» в связи с тем, что в узусе русского языка необязательной является конкретизация «задача, которую нужно решить», т.к. это и так подразумевается под словом «задача».

*“Judging by the way the stars bob up and down like horses on a carousel as they go around the plane of the galaxy, Oort calculated that there ought to be twice as much matter gravitationally propelling them as he could see.”* – «Исходя из того, что **звезды**, двигаясь по кругу в плоскости галактики, **скачут вверх-вниз подобно лошадкам на карусели**, Оорт подсчитал, что материи, оказывающей на них гравитационное воздействие и приводящей их в движение, должно быть в два раза больше, чем он увидел.» В данном примере сравнения

мы видим, как переводчик сделал перестановку части предложения, разбив описываемое существительное и само сравнение причастным оборотом. Это объясняется тем, что переводчик посчитал нужным заключить эту часть предложения в форму «Тема-Рема», для создания еще большей иронии над ситуацией, т.е. сначала описывается что солнце делает в действительности, а затем сравнение этой действительности с чем-то похожим, но не подходящим под строгое описание в научно-популярном тексте.

*“Even if 98 percent of dark matter is inert, and forms halos, the existence of even a thin dark disk would imply a rich “dark sector” of **unknown particles as diverse, perhaps, as the visible universe.**”* – «Даже если 98% темной материи инертно и образует гало, существование самого тонкого темного диска будет означать наличие «темного сектора» **неизвестных частиц, столь же разнообразных, как и видимая Вселенная.**» В данном случае переводчик передал сравнение разнообразия частиц со Вселенной, однако он по неизвестным причинам не передал модальность данной ситуации, которая выражена наречием *“perhaps”*.

*“The dark disk survives, for now — a symbol of all that isn’t known about the dark side of the universe.”* – «Пока что темный диск живет — как символ всего того, что неизвестно о темной стороне Вселенной.»; Данный пример так же можно считать адекватным переводом в аспекте сохранения эмоциональной информации, заложенной в оригинальном предложении. Перевод можно считать буквальным, с добавлением слова «как», что усиливает эффект сравнения, коим и является оригинальное предложение.

*“This tiny world—it’s not even as wide as Wyoming—was virtually unknown until Cassini arrived.”* – «Этот маленький мир, **по размеру едва ли не меньше Вайоминга**, практически не был известен, пока Кассини не прибыл к Сатурну.» В данном примере в оригинальном предложении мы видим сравнение *“it’s not even as wide as Wyoming”*, которое было переведено на русский язык как «**по размеру едва ли не меньше Вайоминга**», переводчик применил обширную модуляцию, сохранив смысл сравнения.

*“Its path will take big swings—45 of them—past Europa to avoid staying too long in the heat. “It’s sort of like running into the fire and grabbing some valuables and running out, then waiting a little bit and going back in,” says McKay.”* – «Его траектория предусматривает большие обороты в количестве 45, чтобы не оставаться надолго «в горячей зоне». «**Это все равно, как если забежать в горящий дом, хватать ценности и убежать, немного переждать и повторять снова**», – объясняет Маккей.» В данном сравнении переводчик использовал модуляцию *“It’s sort of like”* – «**Это все равно, как если**» в связи с узусом русского языка, так же здесь присутствует замена части речи: герундии «*running*», «*grabbing*», «*running out*», «*waiting*» и «*going back in*» были заменены на, в данном случае, синонимичные начальные формы глаголов «**забежать**», «**хватать**», «**убежать**», «**переждать**» и «**повторять**». Это обусловлено отсутствием части речи герундий в русском языке. Так же в данном примере мы наблюдаем смысловое развитие «*the fire*» - «**горящий дом**», так как в английском языке слово «*fire*» имеет более широкий спектр значений, чем русское «огонь».

*“These anomalies, plus the failure of “WIMPs” to show up in exhaustive experimental searches all over the world, have weakened the WIMP paradigm, and ushered in a new, free-for-all era, in which the nature of the **dark beast** is anybody’s guess.”* – «**Эти аномалии, а также тот факт, что в ходе детальных экспериментов в разных странах мира такие тяжелые слабо взаимодействующие частицы (вимпы) так и не были обнаружены, ослабили данную теорию и положили начало новой эпохе, в которой любой может строить догадки о том, что это за зверь такой – темная материя.**» В данном предложении присутствует сравнение темной материи со зверем. В оригинальном предложении мы видим словосочетание «*dark beast*», но в переводе только одно слово «**зверь**», это связано с переводом полного предложения. Во-первых, переводчик использовал перестановку главных членов предложения с конца в начало, что связано с узусом русского языка. Далее переводчик сделал опущение, несмотря на то, что в тексте говорится о темной материи и из контекста понятно,

о чем идет речь, для русских читателей переводчик решил повторить (добавление) главную тему текста, чтобы не запутать их и вместо эквивалентного перевода «что это за темный зверь» у него вышел неэквивалентный, но адекватный перевод «*что это за зверь такой – темная материя*».

*“Now, it turns out that the unknown forces behind the rate of this accelerating expansion—a mathematical value called the cosmological constant—may play a previously unexplored role in creating the right conditions for life.”* – «Но оказывается, что неизвестные силы, определяющие темпы этого ускоряющегося расширения (математическое значение, называемое «космологической константой»), могут играть неизвестную прежде роль в создании нужных условий для жизни.» В данном примере мы видим олицетворение существительного «*forces*» посредством использования фразеологизма «*play a role*». Для передачи этой эмоциональной информации переводчик применил дословный перевод и аналог данного фразеологизма – «играть роль».

*“They then measured how changing the cosmological constant affected the universe’s density, paying particular attention to what that meant about gamma ray bursts raining down radiation on stars and planets.”* – «Затем они измерили, как изменение космологической константы влияет на плотность вселенной, обратив особое внимание на гамма-вспышки, поливающие звезды и планеты радиацией.» В оригинале данного предложения присутствует метафора «*gamma ray bursts raining down radiation on stars and planets*». Переводчик выполнил перестановку слова «радиация» в связи с узусом русского языка.

*“Is this going to be catastrophic to life?” he says. “I think so, but it may be that life is more resilient than we think.”* – «Действительно ли это катастрофично для жизни? — спрашивает Хименес. – Я думаю, да, но возможно, жизнь выносливее и прочнее, чем нам кажется» Здесь мы можем наблюдать метафору «*life is more resilient*». Для выполнения адекватного перевода данного выражения переводчику пришлось прибегнуть к экспликации смысла слова «*resilient*», так как словарное значение этого слова «упругий», «жизнерадостный», но по смыслу мы понимаем, что под этим словом имеется в виду что-то

устойчивое, полное жизненных сил. Переводчик компенсировал узость словарных значений экспликацией смысла – «*выносливее и прочнее*».

“*So we dove in.*” – «*Поэтому мы нырнули в эту работу с головой.*» В данном предложении мы можем наблюдать метафору «*we dove in*», что в контексте значило именно работу и исследования. Поэтому при переводе данного предложения, переводчик прибегнул к смысловому развитию «*в эту работу*» и добавлению «*с головой*» в связи с тем, что в русском языке слово «нырнуть» стилистически нейтрально и не имеет двузначности, но является частью устойчивого выражения «нырнуть с головой», которое имеет эмоциональную окраску.

“*Randall, who stands out (according to Reece) for “her persistence,” put Kramer on the case, seeking to address the critics and, she said, “to iron out all the wrinkles” in the analysis before Gaia data becomes available.*” – «*Рэндалл, известная среди коллег своим упорством (по словам Риса), привлекла к делу Крамера, чтобы ответить на критику и «сгладить все морщины» в анализе, прежде чем станут доступны данные Gaia.*» В данном примере мы наблюдаем устойчивое выражение «*to iron out all the wrinkles*». В русском языке нет аналога данному выражению, поэтому переводчик сделал дословный перевод и «*сгладить все морщины*», и в общих чертах исходя из контекста всего предложения это выражение становится понятно читателю.

“*If you went to Mars and found a **dead rabbit** on the ground, it’s not alive, but it is compelling evidence of life,*” McKay says. “*So we’re not searching for something that’s alive but searching for the molecules that life uses. In other words, we’re looking for the body of the dead rabbit.*” – «*Предположим, вы отправляетесь на Марс и находите там на поверхности мертвого кролика. «Он не живой, но он является убедительным доказательством существования жизни», – говорит Маккей. – Поэтому мы ищем не что-то живое, а молекулы, которые использует жизнь. Иными словами, мы ищем тело мертвого кролика*». В данном отрывке из статьи мы наблюдаем метафору, сравнение молекул, которые могут стать частью зарождения жизни с мертвым кроликом. Пе-

реводчик использовал дословный перевод для отображения этой эмоциональной информации.

*“Europa, which orbits Jupiter, and Enceladus and Titan, Saturnian moons, are targets of the next **great** search for life.”* – «Европа, спутник Юпитера, а также луны Сатурна Энцелад и Титан стали целями следующих **великих** поисков жизни.» В данном предложении мы видим гиперболу «**great search**». Переводчик применил дословный перевод для достижения адекватности – «**великих** поисков».

В следующем примере так же используется гипербола: *“The gravity of the **giant** planet and its large satellites causes tidal forces that heat the moon’s interior.”* – «Гравитация **гигантской** планеты и ее крупных спутников создавали волны, разогревавшие внутренности луны.» Для достижения адекватного перевода, переводчик так же использовал дословный перевод: «**giant planet**» – «**гигантской** планеты».

*“Saturn’s frozen moon Enceladus is a **tantalizing** world”* – «Замерзший спутник Сатурна Энцелад дразнит своими загадками.» В этом предложении мы видим пример эмоциональной информации, которая проявляется через эпитет “*tantalizing*”. Глагол “*tantalize*” в переводе с английского – мучить, дразнить ложными надеждами. Смысл оригинального предложения в том, что спутник Энцелад очень интересует ученых, однако современное оборудование не позволяет им полностью изучить его, отчего мир Энцелада и невозможность его полного изучения в каком-то смысле мучают ученых. Однако переводчик решил избежать негативной коннотации предложения, но при этом сумел сохранить его образность, заменив при переводе эпитет “*tantalizing*” метафорой «*дразнит своими загадками*». Данный перевод нельзя назвать адекватным, из-за потери негативной коннотации, но в аспекте эмоциональной информации, с задачей переводчик справился.

*“Simply put, [Europa] is the place to go to look for living life today—life that we can someday poke and prod and see where a **second origin of life has occurred in our own back yard,**” says Hand.*” – ««Говоря проще, Европа — это то ме-

сто, где сегодня следует искать жизнь, жизнь, к которой мы однажды сможем прикоснуться и проверить, действительно ли **второй источник жизни находится у нас на заднем дворе**», — сказал Хэнд.» В данном предложении мы видим иронию, для передачи которой, переводчик использовал дословный перевод, опустив местоимение «**own**», так как это местоимение не влияет на смысл сказанного, однако это опущение ведет за собой уменьшение эмоционального эффекта сказанного.

*“Porco brought up a critical point: What if Enceladus organisms aren’t made of amino acids? McKay replied, jokingly, “Then we’re sunk and nature is perverse. We should all just give up and become poets.”* – «Порко выдвинула одно важное возражение: что если организмы на Энцеладе состоят не из аминокислот? Маккей шутливо ответил: «Тогда у нас проблемы, а природа извращенка. Нам придется все бросить и переквалифицироваться в поэтов.» В данной прямой речи одного из ученых мы наблюдаем иронию. Для передачи этой иронии переводчик использовал дословный перевод, однако изменил модальность глагола «**should**», что значит «следует» на более грубую форму «придется». Так же при переводе фразового глагола «**give up**» для усиления эмоционального эффекта переводчик вместо словарного перевода «сдаться», которое имеет нейтральное значение, использовал его более коннотативно окрашенный синоним «бросить все». Так же он применил модуляцию при переводе глагола «**become**» - «стать» - «переквалифицироваться».

*“If they aimed their radio telescopes our way, they’d find Taylor Swift’s “We Are Never Ever Getting Back Together” climbing up the Billboard charts and Gotye’s “Somebody That I Used to Know” fading away.”* – «Если бы они нацелили свои радиотелескопы в нашу сторону, они бы узнали, что в чартах журнала Billboard наверх поднимается песня Тейлор Свифт (Taylor Swift) «We Are Never Ever Getting Back Together», а «Somebody That I Used to Know» Готье теряет свои позиции. » В речи одного из ученых мы встретили отсылки к популярным песням. Такой вид эмоциональной информации можно считать аллюзией. Переводчик применил дословный перевод, использовал устоявшиеся

в русском языке аналоги имен музыкантов, а также оставил названия песен непереуведенными, что соответствует стандартам перевода.

*“Alongside a commentary that accompanies the new paper, Nature published an artist’s rendition of the surface of Proxima b. It looks like the Snake River Canyon might have appeared during an ice age, or perhaps like the view north across the frozen wastes from atop **the Wall** in “**Game of Thrones**.”* – «Наряду с комментарием, сопровождающим новый текст, журнал Nature опубликовал выполненное художником изображение поверхности Проксимы b. Она похожа на то, как мог бы выглядеть каньон Снейк-ривер во время ледникового периода или, может быть, как вид на замерзшие отходы **со стены** в «**Игре престолов**». В данном примере присутствует очевидная аллюзия ее перевод можно назвать адекватным - название сериала было переведено его уже закрепленным в переводе эквивалентом, понятным любому читателю, который знает об этом сериале.

*“They found that when it comes to growing life, it’s better to be far away from your **neighbors**—and the cosmological constant helps thin out the **neighborhood**.”* – «Они выяснили, что развивающейся жизни лучше находится подале от **соседей**. А космологическая константа помогает проредить этих **соседей**.» В данных предложениях мы видим пример олицетворения. Для его передачи в первом случае автор использовал дословный перевод, а во втором применил модуляцию, переведя «**neighborhood**» тоже как «**соседей**». Это связано с тем, что слово соседство не так широко распространено в русском языке, как «**neighborhood**» в английском, и несмотря на то, что получилось повторение одного и того же слова, слово «соседи» более подходящее при использовании его глагола с глаголом «проредить».

*“In that case, only a **tiny** fraction of dark matter particles interact, but they do so strongly enough to dissipate energy—and then form disks.”* – «В этом случае лишь **крошечная** доля частиц темной материи будет взаимодействовать, но взаимодействовать они будут достаточно сильно, чтобы рассеивать энергию, а затем формировать диски.». Здесь мы можем наблюдать пример лито-

ты «*a tiny fraction*». При передаче данной литоты, переводчик использовал словарный перевод «*крошечная доля*».

Таким образом, мы подсчитали, что для перевода эмоциональной информации были использованы следующие приемы: буквальный перевод (12 примеров), модуляция (9 примеров), подбор аналога (4 примера), грамматическая замена (3 примеров), перестановка (3 примера), опущение (3 примера), добавление (3 примера).

### **Выводы по второй главе**

Нами был проведен анализ выбранных статей, в результате чего, были обнаружены следующие виды информации: когнитивный и эмоциональный. Когнитивный вид информации проявлялся в статьях в виде объективности и абстрактности. В научно-популярных статьях, преобладающими являются именно вышеперечисленные параметры, которые пронизывают тексты всех пяти отобранных нами статей. Они выражались в сложноподчинительной (271 пример) и сложносочинительной (75 примеров) связи в предложениях, применении терминов (72 примера), абстрактных существительных (36 примеров) и герундия (55 примеров), всего 509 примеров.

Завершая анализ научно-популярных статей о космосе, мы можем сделать вывод, что, не смотря на отвлеченно-обобщенность и подчеркнутую логичность текста, в статьях отмечается небольшое количество эмоциональной (33 примера) информации, которая проявляется в субъективности рассуждений ученых, в которых была обнаружена 21 стилистическая фигура, среди которых были сравнения (6 примеров), метафоры (6 примеров), иронии (2 примера), эпитеты (2 примера), аллюзии (2 примера), олицетворение (1 пример), и литота (1 пример). Также было выявлено одно ругательство и одно обращение к читателю.

В общем можно сделать вывод, что из 542 выявленных стилистических средства, 94% приходится на когнитивную информацию и 6% на эмоциональную информацию.

Так же нами были проанализированы переводы данных статей для выявления приемов передачи и сохранения всех присутствующих видов информации. Мы выяснили, что для перевода когнитивной информации использовались следующие приемы: буквальный перевод (321 пример), модуляция (197 примеров), перестановка (116 примеров), подбор аналога (72 примера), грамматическая замена (56 примеров), добавление (20 примеров) и опущение (13 примеров).

Также, мы подсчитали, что для перевода эмоциональной информации были использованы следующие приемы: буквальный перевод (12 примеров), модуляция (9 примеров), подбор аналога (4 примера), грамматическая замена (3 примеров), перестановка (3 примера), опущение (3 примера), добавление (3 примера).

## Заключение

Процесс глобализации постепенно стирает границы между государствами. Человечество оказалось в ситуации, когда любая информация находится в зоне свободного доступа, что естественным образом приводит к увеличению международной научной коммуникации, так как обмен мнениями о последних достижениях науки и техники стал как никогда актуален не только для специалистов, но и для обычных граждан. Спрос на научную информацию в доступной для неспециалиста форме и обусловил повышенный интерес к дальнейшему развитию, и соответственно, изучению научно-популярного текста.

В ходе написания дипломной работы нами были раскрыты задачи, поставленные нами в начале. Мы определили понятие статьи, как жанр журналистики, в котором автор ставит задачу проанализировать общественные ситуации, процессы, явления, прежде всего с точки зрения закономерностей, лежащих в их основе. Так же мы определили отличие статьи в журналистике от научно-популярной статьи, которое заключается в том, что в журналистике автор раскрывает какую-либо социальную проблему и чаще всего высказывает свою точку зрения, тогда как научно популярная статья лишь информирует читателей о каком-либо научном открытии или изобретении и весь субъективизм отражается лишь в прямой речи самих ученых.

Так же мы дали общую характеристику научно популярного текста, текст которого, как правило, рассматривается в рамках научного стиля, но его можно охарактеризовать как некую смесь «элементов научного и публицистического стилей», а значит он имеет функции обоих стилей.

Мы определили место научно популярного текста в транслатологической классификации. С точки зрения транслатологической типологии П. Ньюмарка, научно-популярный текст относится к текстам с информативной функцией, т.к. главная коммуникативная функция данного текста – это сообщение информации читателю. По транслатологической классификации К. Райс, данный текст так же можно отнести к информативным. По транслатологической клас-

сификации И.С. Алексеевой научно-популярный текст относится к примарно-когнитивным текстам.

Мы так же провели анализ отобранных нами научно-популярных статей и выяснили, что, в научно-популярных текстах присутствуют следующие виды информации: когнитивный, эмоциональный и эстетический.

Когнитивный вид информации проявлялся в научно популярных статьях в виде объективности и абстрактности. Они выражались в сложноподчинительной (271 пример) и сложносочинительной (75 примеров) связи в предложениях, применении терминов (72 примера), абстрактных существительных (36 примеров) и герундия (55 примеров), и всего 509 примеров.

В статьях отмечается небольшое количество эмоциональной (33 примера) информации, которая проявляется в субъективности рассуждений ученых, в которых была обнаружена 21 стилистическая фигура, среди которых были сравнения (6 примеров), метафоры (6 примеров), иронии (2 примера), эпитеты (2 примера), аллюзии (2 примера), олицетворение (1 пример), и литота (1 пример). Также было выявлено одно ругательство и одно обращение к читателю.

Таким образом, мы сделали вывод, что из 542 выявленных стилистических средства, 94% приходится на когнитивную информацию и 6% на эмоциональную информацию.

Так же нами были проанализированы переводы данных статей для выявления приемов передачи и сохранения всех присутствующих видов информации. Мы подсчитали что для передачи когнитивной информации было использовано 665 приемов: буквальный перевод (281 пример), модуляция (160 примеров), перестановка (73 примера), подбор аналога (72 примера), грамматическая замена (46 примеров), добавление (20 примеров) и опущение (13 примеров).

Процентное соотношение приемов передачи когнитивной информации выглядит следующим образом: 42% - буквальный перевод, 25% - модуляция, 11% - перестановка, 10% - подбор аналога, 7% - грамматическая замена, 3% - добавление и 2% - опущение.

Для перевода эмоциональной информации было использовано 37 приемов: буквальный перевод (12 примеров), модуляция (9 примеров), подбор аналога (4 примера), грамматическая замена (3 примеров), перестановка (3 примера), опущение (3 примера), добавление (3 примера). В процентном соотношении это выглядит следующим образом: из 37 примеров – 33% - буквальный перевод, 24% - модуляция, 11% - подбор аналога, грамматическая замена, перестановка, опущение и добавление – по 8%.

Следовательно, мы можем сделать вывод, что основным приемом передачи видов информации в научно-популярных статьях является дословный перевод, менее популярным – модуляция, затем перестановка, подбор аналога, грамматическая замена, добавление и реже всего используется опущение.

## Ссылки

1. Лингвистический энциклопедический словарь. М., Большая российская энциклопедия, 2002. С.390.
2. Виноградов В.В. Стилистика. Теория поэтической речи. Поэтика. М., 1963. С. 256.
3. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М., 2005. С. 456.
4. Комарова Л.Э. Русский язык и культура речи: учеб. пособие для студ. заоч. отделения, обучающихся по нефилологическим. 2009. С.98.
5. Винокур Г. О. Культура языка. М., 2006. С.220.
6. Бикмуканова С. И. Публицистический стиль и его функционирование. Science Time. 2014. №12. С.35.
7. Москвин В.П. Стилистика русского языка. Теоретический курс. Ростов-на-Дону., 2006. 630 с.
8. Прохоров Е.П. Искусство публицистики: Размышления и М., Сов. писатель, 1984. С.287
9. Складаревская Г.Н. Толковый словарь современного русского языка. Языковые изменения конца XX столетия М., 2005. С.4.
10. Лысакова И. П. Рогова К. А. Современная газетная публицистика. Проблемы стиля. Л., 1987. С.3.
11. Луканина М.В. Текст средств массовой информации и конвергенция. 2006. № 5. С. 205-215.
12. Семишова Е. П. Средства массовой информации в современном социокультурном пространстве. 2009. № 14. С. 188-199.
13. Ефремова Т. Ф. Современный толковый словарь русского языка. М., 2010. С.435
14. Дмитровский А.Л. Жанры журналистики. 2014. № 4. С.156.
15. Кройчик Л.Е. Система журналистских жанров. СПб., 2000. С. 156
16. Бергер Н. В. Жанр статьи в арсенале журналистов-расследователей. 2010. № 9-8. С. 75-81.

17. Кройчик Л.Е. Система журналистских жанров. СПб., 2000. С. 157.
18. Хомутова Т. Н. Научный текст: лингвокогнитивный подход. 2009. №25. С. 61-73.
19. Лингвистический энциклопедический словарь. М.:Большая российская энциклопедия, 2002. С.567.
20. Колесникова Н.И. Что важно знать о языке и стиле научных текстов. 2010. № 3. С. 130-137.
21. Базалина Е.Н. К вопросу о методике обучения переводу научного стиля в английском и русском текстах. 2011. №3(6). С. 28-40.
22. Шубина Н.Л. Научная статья: особенности ее текстовой организации. 2007. № 2. С. 65-66.
23. Кожина М. Н. Стилистика русского языка. М., 2008. С.84.
24. Там же, С.102.
25. Розенталь Д.Э. Справочник по русскому языку, Практическая стилистика. М., 2001. 381 с.
26. Граудина Л.К. Культура русской речи. М., 2001. – 195 с.
27. Воронцова Т.А. Научно-популярный дискурс в современных российских СМИ (проблемы жанра и стиля). 2014. № 6(335). С. 38-42.
28. Гришечкина Г.Ю. Эмоциональные и образные средства в научно-популярном тексте. 2009. № 1. С. 119-123.
29. Гришечкина Г.Ю. Некоторые особенности синтаксиса в научно-популярном тексте. 2009. №3. С. 103-109.
30. Вознесенская И.М. Прагматика объяснения (выразительные средства в научно-популярных текстах). 2015. № 2(40). С. 15-19.
31. Хомутова Т.Н., Петров С.Г. Функционирование лексических средств художественной выразительности в научно-популярном тексте (на примере метафоры). 2014. №4, том 11. С. 45-52.
32. Кожина М. Н. Стилистика русского языка. М., 2008. С.342-392.
33. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. М., 1981. 139 с.

34. Воронцова Т.А. Научно-популярный дискурс в СМИ: коммуникативно- прагматический аспект. М., 2012. С.280.
35. Копылова В.В., Олянич О.А. Иноязычный лингводидактический дискурс: наука или практика? (пролегомены к определению статуса и к научному описанию). Орёл, №11. 2013. С.8-17.
36. Engberg J. Languages for Specific Purposes: In: Encyclopedia of Language and Linguistics. 2006. P.678-683.
37. Полтавец Т.А. О некоторых функционально-стилистических особенностях научно-популярных текстов в масс-медийном дискурсе (на примере материалов газеты «Троицкий вариант»). 2015. №1. С. 111-117.
38. Муранова О.С. Способы выражения позиции автора в тексте научно-популярной статьи. 2009. № 89. С. 239.
39. Муранова О.С. Об особенностях репрезентации эмоциональных концептов в тексте научно-популярной статьи. 2008. № 58. С.199.
40. Newmark P.A. Textbook of Translation. 1988. 290 с.
41. Reiss K. Grundfragen der Übersetzungswissenschaft. Wien, 2000. S. 35.
42. Алексеева И.С. Транслатологические типы текста. Опыт классификации. Ч. II. 2008. №№3.1. С.32-40.
43. Валгина Н.С. Теория текста. М., 2003. 191 с.
44. Черкасов, Ю.Ю. Содержательно-концептуальная информация текста политического дискурса СМИ. 2009. № 111. С.317-320.
45. Никитина К.В. Технологии речевой манипуляции в политическом дискурсе СМИ: на материале газет США. 2006. С.97.
46. Седякин В.П. Информация и знания. 2009. № 8. С.187.
47. Борисова С.В. Параметры текстовой информации для обучения иноязычному чтению. 2012. № 2. С.160.
48. Бижева Л.Х. Категории «эмоциональность», «экспрессивность» как объекты лингвистических исследований. 2015. С.24.
49. Полумских Е.Г., Барсукова В.В. Стратегии перевода. Теорети-

ческие основы модуля. Пермь, 2009. 255 с.

### Список использованной литературы

1. Алексеева, И.С. Транслатологические типы текста. Опыт классификации. Ч. II / И.С. Алексеева. // Вестник Санкт-Петербургского университета. Серия 9. Филология. Востоковедение. Журналистика. – 2008. – №3.1. – С. 32-40.
2. Базалина, Е.Н. К вопросу о методике обучения переводу научного стиля в английском и русском текстах / Е.Н. Базалина. // Вектор науки Тольяттинского государственного университета. – 2011. – №3(6). – С. 28-40.
3. Бергер, Н.В. Жанр статьи в арсенале журналистов-расследователей / Н.В. Бергер. // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 8: Литературоведение. Журналистика. – 2010. – № 9-8. – С. 75-81.
4. Бижева, Л.Х. Категории «эмоциональность», «экспрессивность» как объекты лингвистических исследований / Л.Х. Бижева. // European journal of literature and linguistics. – 2015. – С. 22-26.
5. Бикмуканова, С. И. Публицистический стиль и его функционирование / С.И. Бикмуканова. // Science Time. – 2014. – №12. – С. 35-38.
6. Борисова, С.В. Параметры текстовой информации для обучения иноязычному чтению / С.В. Борисова. // Теория и практика общественного развития. – 2012. – № 2. – С. 160-162.
7. Валгина, Н.С. Теория текста / Н.С. Валгина. // М.: Логос, 2003. – 191 с.
8. Виноградов, В.В. Стилистика. Теория поэтической речи. Поэтика. / В.В. Виноградов. // М.: – 1963. – С. 256.
9. Винокур, Г. О. Культура языка / Г. О. Винокур. // М.: Лабиринт, 2006. – 256 с.
10. Вознесенская, И.М. Прагматика объяснения (выразительные средства в научно-популярных текстах) / И.М. Вознесенская. // Филологический класс. – 2015. – № 2(40). – С. 15-19.

11. Воронцова, Т.А. Научно-популярный дискурс в СМИ: коммуникативно-прагматический аспект / Т.А. Воронцова. // Лингвистика речи. Медиастистика. М., – 2012. – С.280.
12. Воронцова, Т.А. Научно-популярный дискурс в современных российских СМИ (проблемы жанра и стиля) / Т.А. Воронцова. // Вестник Челябинского государственного университета. – 2014. – № 6(335). – С. 38-42.
13. Гальперин, И.Р. Текст как объект лингвистического исследования / И.Р. Гальперин. // М.: Наука, 1981. – 139 с.
14. Граудина, Л.К. Культура русской речи / Л.К. Граудина, Е.Н. Ширяева. // М.: НОРМА–ИНФРА, 2001. – 195 с.
15. Гришечкина, Г.Ю. Некоторые особенности синтаксиса в научно-популярном тексте / Г.Ю. Гришечкина. // Ученые записки Орловского государственного университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. – 2009. – №3. – С.103-109.
16. Гришечкина, Г.Ю. Эмоциональные и образные средства в научно-популярном тексте / Г. Ю. Гришечкина. // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2009. – № 1. – С. 119-123.
17. Дмитровский, А.Л. Жанры журналистики / А.Л. Дмитровский. // Ученые записки Орловского государственного университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. – 2014. – № 4. – С. 149-158.
18. Кожина, М. Н. Стилистика русского языка / М. Н. Кожина. // М.: Флинта, 2008. – 464 с.
19. Колесникова, Н.И. Что важно знать о языке и стиле научных текстов / Н.И. Колесникова. // Высшее образование в России. – 2010. – № 3. – С. 130-137.
20. Комарова, Л.Э. Русский язык и культура речи: учеб. пособие для студ. заоч. отделения, обучающихся по нефилологическим специальностям / Л.Э. Комарова. // Сургут. гос. ун-т ХМАО – Югры. – Сургут: ИЦ СурГУ, 2009. – 119 с.

21. Копылова, В.В., Олянич, О.А. Иноязычный лингводидактический дискурс: наука или практика? (пролегомены к определению статуса и к научному описанию) / В.В. Копылова, О.А. Олянич. // Жанры и типы текста в научном и медийном дискурсе. Орёл. – №11. 2013. – С.8-17.
22. Кройчик, Л.Е. Система журналистских жанров / Л.Е. Кройчик. // Основы творческой деятельности журналиста. – СПб.: Знание: СПБИНВЭСЭП, 2000. – С. 125–167.
23. Луканина, М.В. Текст средств массовой информации и конвергенция / М.В. Луканина. // Политическая лингвистика. – 2006. – № 5. – С. 205-215.
50. Лысакова, И. П. Рогова К. А. Современная газетная публицистика. Проблемы стиля / И.П. Лысакова, К.А. Рогова. //– ЛГУ им. А.А. Жданова. – Л., Изд-во ЛГУ. – 1987. – 119с.
24. Москвин, В.П. Стилистика русского языка. Теоретический курс. / В.П. Москвин. // – Ростов-на-Дону: Феникс. – 2006. – 630 с.
25. Муранова, О.С. Об особенностях репрезентации эмоциональных концептов в тексте научно-популярной статьи / О.С. Муранова. // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. – 2008. – № 58. – С. 194-200.
26. Муранова, О.С. Способы выражения позиции автора в тексте научно-популярной статьи / О.С. Муранова. // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. – 2009. – № 89. – С. 238-244.
27. Никитина, К.В. Технологии речевой манипуляции в политическом дискурсе СМИ: на материале газет США / К.В. Никитина. // Диссертация. – 2006. – С. 197.
28. Поломских Е.Г., Барсукова В.В. Стратегии перевода Теоретические основы модуля. / Е.Г. Поломских, В.В. Барсукова. // – Пермь: ГОУВПО «Пермский государственный университет», 2009. – 255 с.
29. Полтавец, Т.А. О некоторых функционально-стилистических

особенностях научно-популярных текстов в масс-медийном дискурсе (на примере материалов газеты «Троицкий вариант») / Т.А. Полтавец. // Филология и человек. – 2015. – №1. – С. 111-117.

30. Прохоров, Е.П. Искусство публицистики: Размышления и разборы / Е.П. Прохоров. // – М.: Сов. Писатель. – 1984. – 359 с.

31. Розенталь, Д.Э. Справочник по русскому языку, Практическая стилистика, / Д.Э. Розенталь. // – М.: Оникс 21 век. – 2001. – 381 с.

32. Седакин, В.П. Информация и знания / В.П. Седакин. // Научные ведомости Белгородского государственного университета. Серия: Философия. Социология. Право. – 2009. – № 8. – С. 180-187.

33. Семишова, Е.П. Средства массовой информации в современном социокультурном пространстве / Е.П. Семишова. // Аналитика культурологии. – 2009. – № 14. – С. 188-199.

34. Хомутова, Т.Н., Петров С.Г. Функционирование лексических средств художественной выразительности в научно-популярном тексте (на примере метафоры) / Т.Н. Хомутова. // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: Лингвистика. – 2014. – №4, том 11. – С. 45-52.

35. Хомутова, Т. Н. Научный текст: лингвокогнитивный подход / Т. Н. Хомутова. // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: Лингвистика. – 2009. – №25. – С. 61-73.

36. Черкасов, Ю.Ю. Содержательно-концептуальная информация текста политического дискурса СМИ / Ю.Ю. Черкасов. // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. – 2009. – № 111. – С. 317-320.

37. Шубина, Н.Л. Научная статья: особенности ее текстовой организации / Н.Л. Шубина. // Universum: Вестник Герценовского университета. – 2007. – № 2. – С.65-66.

38. Engberg, J. Languages for Specific Purposes: In: Encyclopedia of Language and Linguistics // Ed.-in-Chief Keith Brown. – 2nd Edition. – Cam-

bridge: Elsevier Ltd, 2006. – P.678-683

39. Newmark, P.A Textbook of Translation. - Hertfordshire: Prentice Hall, 1988. - 290 с.

40. Reiss, K. Grundfragen der Übersetzungswissenschaft. Wien, 2000. S.

### **Словари и справочники**

41.Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов. / О.С. Ахманова. // М., – 2005. – С. 456.

42.Ефремова, Т.Ф. Современный толковый словарь русского языка / Т.Ф. Ефремова. // М.: АСТ. – 2010. – 699 с.

43.Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Большая российская энциклопедия. – 2002. – 709 с.

44.Скляревская, Г.Н. Толковый словарь современного русского языка. Языковые изменения конца XX столетия / Г.Н. Скляревская. // М.: АСТ, Астрель, Транзиткнига. – 2005. – 894 с.

### **Источники иллюстративного материала**

45.An Exoplanet too Far [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.newyorker.com/tech/annals-of-the-future-world/an-exoplanet-too-far>, свободный. – Загл. с экрана. Дата обращения (14.05.2017).

46.Conditions for Life May Hinge on How Fast the Universe is Expanding [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.sciencemag.org/news/2016/02/conditions-life-may-hinge-how-fast-universe-expanding>, свободный. – Загл. с экрана. Дата обращения (14.05.2017).

47.Debate Intensifies Over Dark Disk Theory [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.quantamagazine.org/20160412-debate-intensifies-over->

- dark-disk-theory/, свободный. – Загл. с экрана. Дата обращения (14.05.2017).
48. Excitement Builds for the Possibility of Life on Enceladus [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.scientificamerican.com/article/excitement-builds-for-the-possibility-of-life-on-enceladus/>, свободный. – Загл. с экрана. Дата обращения (14.05.2017).
49. Looking for Life Among the Gas Giants [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.airspacemag.com/space/life-among-gas-giants-180958444/?no-ist>, свободный. – Загл. с экрана. Дата обращения (14.05.2017).
50. ИноСМИ Есть ли жизнь на Энцеладе: интерес нарастает [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://inosmi.ru/science/20160630/237040450.html>, свободный. – Загл. с экрана. Дата обращения (14.05.2017).
51. ИноСМИ Жизнь среди газовых гигантов [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://inosmi.ru/science/20160419/236193694.html>, свободный. – Загл. с экрана. Дата обращения (14.05.2017).
52. ИноСМИ Слишком далекая экзопланета [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://inosmi.ru/science/20160826/237645524.html>, свободный. – Загл. с экрана. Дата обращения (14.05.2017).
53. ИноСМИ Теория темного диска: дебаты усиливаются [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://inosmi.ru/science/20160418/236172747.html>, свободный. – Загл. с экрана. Дата обращения (14.05.2017).
54. ИноСМИ Условия жизни могут зависеть от темпов расширения вселенной [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://inosmi.ru/science/20160302/235594213.html>, свободный. – Загл. с экрана. Дата обращения (14.05.2017).